

Cuentos tradicionales recoyíos en Caranga (Proaza)*

MARÍA CRESPO IGLESIAS
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

En 1886, nel volume VIII de la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* que dirixere Antonio Machado y Álvarez, asoleyábase un llargu artículu, “Contribución al folk-lore de Asturias. Folk-lore de Proaza”, fechu por Giner Arivau¹ dende'l material ufiertao por una proacina de 28 años, Rosa Fernández, que taba sirviendo en Madrid, siendo nesti llugar onde Giner Arivau la conoció, según se mos diz nel entamu del artículu. Ésti inxerta lleendes, tradiciones, romances, cuentos, creyencies, supersticiones y cantares y alvierte que pola mor de llendes editoriales, nun-y ye posible asoleyar tola documentación qu'esta muyer-y tresmitiere. Arivau ordenó y comentó tol material y alvirtió que yeren “elementos folklóricos de la tradición proaceña” persabiendo que nun conformaben tol folclore de Proaza pero recuerda tamién qu'unque nun seyan elementos mui valoratibles dende'l puntu de vista del conxuntu, sí lo son de mou aisláu.

* Doi les gracias al profesor Antonio Fernández Insuela poles indicaciones feches pa la elaboración d'esti trabayu.

¹ GINER ARIVAU, “Contribución al folk-lore de Asturias. El folk-lore de Proaza”, *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, tomu VIII, pp. 101-310.

De la mesma mente, Arivau declara que'l so enfotu principal yera contribuir a los estudios de folclore, valiendo d'entontu pa otros investigadores que quieran seguir el so trabayu o de referencia pa los estudios de folclore d'otros pueblos.

Dende equí, queremos acoyenos de dalguna manera al brinde que fexo Arivau hai más d'un sieglu y axuntándonos al llabor d'investigación sobro les destremaes manifestaciones de la lliteratura tradicional que se vien faciendo nestos caberos años, ufiertamos un garapiellu de rellatos tradicionales recoyíos en Proaza, dexando a un llau otres manifestaciones del folclore. El trabayu nun nagua por estrincar tola información, nin tan siquieramente na estaya de los cuentos tradicionales vivos güei nel conceyu; ufiértase como parte del resultáu d'un primer averamientu al caltenimientu d'esti tipu de narraciones orales en Proaza, llugar al que nos venceyen llazos de familia. Tengo que señalar tamién que lo que me fexo dar a la conocencia de la xente estos rellatos foi precisamente la falta de cuentos procedentes d'esta fastera en coleiciones recientes sobro la lliteratura tradicional n'Asturies, incluyendo l'ampliu trabayu de Jesús Suárez López *Cuentos del Siglo de Oro en la*

*tradición oral de Asturias*² que se fexo tomando como modelu ún de los llibros clásicos del gran especialista Maxime Chevalier.

Recuéyense, poro, nestes páxines, una curtia coleición de cuentos trescritos fielmente de la versión oral dada polos informantes y que presenten diversidá temática: dende los que traten de les aventures o desventures de los cures (números 1 al 5) hasta los que cuenten histories y ufierten enseñances onde los protagonistas son animales (números 35 al 37); pasando pelos cuentos sobre lladronicios (númeru 14); anéudotes de matrimonios (números 10, 12, 20); ensin escaecer los cuentos sobre inocentes (números 7, 24, 27), el mal tratu que se da a los vieyos (números 17, 17) o los cuentos gochonos (números 4, 11, 31), etc.

Ye de conseñar que nengún de los cuentos recoyíos apaez na coleición d'Arivau. Nun pasa lo mesmo colos cantares, supersticiones y creyencies qu'él axuntó nel so trabayu, porque muchos d'ellos caltuviaéronse na acordanza de la xente, como bien pudimos comprobar. Tamién ye de notar que nun apaecen cuentos maravillosos o d'encantos nel trabayu nuestru; namái nún d'ellos (númeru 26, "El pastor y febreru") apaez una astraición como personaxe. Tolos demás, sacante los que s'afiten n'histories d'animales, son cuentos onde les aiciones y los personaxes tán sacaos de la vida de tolos díes y quiciabes dalguna vez pasaron o existieron, aunque güei la conciencia de la so verdá s'esmuciere na mayor parte los casos; delles veces, l'informante asegura qu'ocurrieren daveres en tiempos de non mui atrás, ufiertando nomes de persones y llugares concretos ("La carga repartida", "Contesta, bolsón").

En tou casu, son histories que se tradicionalizaron con un propósiu o didáuticu-moralizante o cómicu, afitándose polo

xeneral no escatolóxico y no porcaz, pero tamién nes carencias mentales de los protagonistes (como ye'l casu del de "La viga atravesada", que fai de menos a la xente del vecín conceyu de Riosa; nuna versión recoyida en Payares faise lo mesmo cola xente d'Ayer) o n'aspeutos llingüísticos. Son, en resumies cuentos, histories que surden d'una conversación o d'un casu de la vida de tolos díes que-y traen a daquién l'acordanza d'un o d'otru sucedíu. Entós cuéntase'l cuentu o, cenciellamente, aplíquense les frases principales o "dictame" onde s'alluga'l sentíu de la historia, bien comprendíu polos que conocen el cuentu y el so contestu. Otres veces, el fechu de que daquién nun lo conoza provoca la narración entera y, en fin, dacuando cuéntense ensin que naide los reclame, pol gustu namái de recordalos. Esta aplicación de les frases significatibles de los cuentos ye la causa de que dalgunes d'elles devinieren refranes; ye'l casu de los números 13 ("¡Alante col varal! como decía Vidal"), 7 ("Síguela, que vien d'arriba"), 12 ("Pues afuera'l tablón") y 33 ("Más madrugó'l que la perdió").

No que se refier a los informantes, son dos:

En primer llugar Ángela Magdaleno García (Angelina), informante A, de 78 años, nacida n'Entragu (Teberga), criada en Santa María de Trespena y casada en Caranga d'Arriba, pueblos los dos del conceyu de Proaza. Crióse colos güelos y los tíos, sabe lleer y escribir y foi llabradoru tola so vida. Diz qu'aprendió los cuentos de nena y de moza, al sentilos a los güelos, les tías y los vieyos del pueblu, sobre manera nos velorios, onde se contaben histories, nes xuntes a la solana y nos bailles.

En segundu llugar José Ramón Méndez Roiz (Monchu), informante B, de 65 años, nació en San Vicente de la Barquera en Cantabria d'u se treslladó a Sama cola so familia y que ta casáu en Caranga d'Arriba, onde vive güei llueu d'años d'emigrante en Bélxica. Sabe lleer y escribir, ye albañil retiráu y ufierta los cuentos 4, 25, 31, 33 y 36. Diz, igualmente, que los aprendió

² *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, FMCEUP, Conceyu de Xixón, 1998.

cola so familia y colos vieyos del pueblu. Tolos demás ufiertómoslos la informante A. A los dos, les nuestro agradecimientu pola so colaboración.

Los cuentos recoyéronse en Caranga d'Arriba ente los meses d'abril y payares del año 2000. Los números 1 al 4, 8 a 16, 24 al 26, 20 y 39 n'abril y los demás en payares. Tres de la trescripción de caún axuntamos unes referencies bibliográfiques que quieren ser orientadores en cuantes a la catalogación y documentación de los cuentos en coleiciones dixebraes que recueyen esta mena de manifestaciones de la lliteratura de tradición oral na Península principalmente. En cada casu y cuando cuadra, empobinamos a la bibliografía citada polos distintos autores de los trabayos, col envís de que quien quiera pueda enanchar ellí la so información. Pa lo cabero, les referencies bibliográfiques qu'apaecen abreviaes desarróllense na bibliografía.

1. *El castigu del cura.*

Era un tratante que dijéronle los vecinos que la muyer enñaábalo con el cura en cuantas él andaba de feria en feria, y aconsejáronle que un día hiciera que marchaba y que volviera a medio camín pa pillalos. En efecto, pillólos juntos. Entonces garró al cura y metiólo na cuadra. Desque lo trancó, marchó pa la iglesia y tocó la campana pa reunir la gente, pero la gente extrañábase de nun ver venir al cura y entonces el hombre díjoles:

- Bueno. Llamévos aquí pa decivos que fui a la feria y compré un berrón y quiero ponelo al servicio de tol pueblu. Ye un berrón que nunca visteis otro como él de fino que ye. Nun tien una serda. Si vos parez, vení comigo a la cuadra pa que lo veáis.

Cuando llegaron a la cuadra, el hombre mandóles esperar fuera y díjoles:

-Taivos atentos con un palo cuando salga, que no escape.

Entró na cuadra y hizo salir a palos al cura en porrica y decíales él:

-Miráilo. ¿Nun vos decía yo que nun tenía una serda? Ahí lo tenéis.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMSON, tipo 1730, "Los pretendientes corridos"; Sobre este tipo: *Anticlericales*, "El castigo del cura", p. 101, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, "La nana de la adúltera", pp. 231ss.; ESPINOSA, *Castilla y León, II*, "El culo por candelero", p. 319; DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*, "El cura, el sacristán y el capellán", p. 76.

2. *El castigu de l'adúltera.*

Era una muyer que tolas noches iba a dormir col cura'l pueblu, pero al marido decíale que iba al filandón. Él estrañábase que llegara col culo tan fríu y ella decía que na casa del filandón nun se paraba de fríu. Un día diole a él por mirar lo que tenía filao nel forno (ella guardaba las mazorcas nel forno; cuando llegaba decía: "Mazorca p'allá") y encontróse que nun había más que una. Entós púsose a vigilala pola noche y vio que cuando llegaba, remangaba las faldas y sentábase na solera de la puerta y enteróse de que se entendía col cura. Entonces un día pola noche tizó na solera y cuando ella llegó y se sentó, quemóse colas brasas. A la otra noche al cura probecíale lo que tardaba y salió a llamala:

-¡Mariquita los soles, anda, que es hora!- Y contesta el marido:

-¡Tiene el culo quemado, no puede ahora!

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*, "El zapatero y el cura", p. 65; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El sastre", p. 292; Con asemeyaos parecidos: LLANO, *Cuentos asturianos*, "La mujer del zapatero", p. 218; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "La na-

na de la adúltera”, p. 68, con bibl. en p. 271; *Anticlericales*, “El cura muele en la almazara”, p. 138, “El cura y la mujer del zapatero”, p. 184, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “La nana de la adúltera + El culo de candelero”, pp. 231, 238ss.; *Cubanos*, «La yerba llamada “bresca”», p. 103.

3. *Las papas ralas.*

Había un cura que vivía con una mujer y tenían fíos. Un día taba ella fayendo las papas y saliéronle blandas y, como nun sabía donde guardaba él la farina, fue a preguntásele tando diciendo misa. Después de decir “*Dominus vobiscum*”, “*Et cum spiritu tuo*”, ella djíole lo que pasaba (*no recuerda las palabras de ella*) y él contestó: (*cantando con la cadencia de los cantos de iglesia*).

-Debajo la cama nostra
ta'l fuele la cabra fosca.
Puñao pa ti, puñao pa mí,
puñao pa los fíos nostros.
Dominus vobiscum...

Ella entendiólo y marchó.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1831; *Contos Lugo*, “As papas raras”, p. 184; CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos, I*, “El cura y el sacristán”, n° 6, 7 y 8, pp. 28-30; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El ama del cura”, “Epístola del tocino”, p. 177, con bibl. en p. 237; RISCO, “Etnografía”, “Contos de cregos e sacristás”, p. 709; Con motivos asemeyaos: PUERTO, “Sierra de Francia”, “La vaca del cura”, n° 130-133 y 138-139, pp. 170-173, con bibl. en p. 237; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “La vaca rabona del cura chiquito”, pp. 143-144, con bibl. en p. 302; CANELLADA, *Cuentos populares*, “El cura chiquito”, p. 136; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, “Prefacio original”, p. 197; *Anticlericales*, “La receta desde el púlpito” (I, II, III, IV), pp. 159-163, “La vaca rabona” (I, II, III), pp. 139ss., “El sermón que no concluye”, p. 152, “Ya llevo un poquito de mi sermón”, p. 154, “Los que fuistis ya vinistis”, pp. 163-164, “El sacristán engaña al cura”, p. 180; *Contos populares*, “O crego, o sacristan e o carneiro”, p. 119.

4. *El cura y el xatu*

Un matrimonio vivía en una casa que estaba dividida por un tabique de chaplones o varas. A un lado estaba la cuadra y al otro la habitación donde dormían, y en el tabique había un furaco por el que pasaban la única bombilla que había. En la cama, la mujer dormía junto al tabique y el marido pal otro lao, y resulta que ella se entendía con el cura, que por la noche entraba en la cuadra, y lograban entenderse por el agujero. Un día el marido le preguntó a la mujer:

-¿Qué tienes de noche, que no paras de moverte?

-Coño, ye'l xato, que no tien más costumbre que embestir el tabique y molestame.

-Ah, pues verás cómo le quito yo la zuna.

Entonces de noche él se echó junto al tabique y sobre las once sintió algo pol agujero:

-¡Eh! Ya asoma el focico- djíole a ella.

Después notó algo otra vez, pero no pudo tocar lo que era. Claro, la mujer taba nerviosa porque el cura taría al venir y, en efecto, llegó y “desenvainó” y al embestir por el furaco, el marido, que sintió algo, sacó un garrote y ¡zas!, diole con tolas fuerzas, y djíole- y a ella:

-¡Vaya con el xato! ¡ A ti lambíate, pero a mí clavóme un cuerno!

Informante B.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “ Non era o xato: era o cura”, p. 71; Con motivos asemeyaos: *Anticlericales*, “El marido con almorranas”, p. 189, con bibl.

5. *El quirosanu y el cura.*

Un quirosano fue a confesar, era por Semana Santa, y fue a confesar y le dijo el señor cura si él sabía quién era Dios. Dijo que sí:

-Pues explíqueme, a ver, quién ye Dios, quién ye Dios.

-Pues Dios ye un señor mui pudirusu, mui pudirusu, que si le da la gana de quitar l'albarda al mi burro y ponésela a usté, failo.

Y el cura nun tuvo qué contestar.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1800-1809, "Chistes acerca del confesionario"; Sobre esti tipu: CANO, *Somedán*, nº17, p. 51, con bibl.; CANELLADA, *Cuentos populares*, "El vaqueiru", p. 66; *Anticlericales*, "El que no sabía la pasión de Cristo", p. 150, con bibl.; PRIETO, *Vianeses*, "O cura i o cabreiro", p. 42; ESPINOSA, *Castilla y León, II*, nº 404-410, pp. 330-338; RAMOS, *El cuento folclórico...*, nº XIX a, b.

6. *Vivos primero, muertos después.*

Pues era un pueblo que iba a vení la fiesta y hubo una reunión de vecinos pa echar a uno de confianza a comprar unos santos. Y fue a comprá los santos a la capital y comprólos, dejólos pagos pa que se los mandaran y cuando ya iba a la acera abajo, a la calle abajo, salen a la calle y llamáronlo, que si se los mandan vivos o muertos y contestó él diciendo:

-No, hombre, vivos, que matar ya los mataremos nosotros.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1347; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, "Vivo primero, muerto después", p. 176.

7. *El tontu en misa.*

Bueno, era en una iglesia y taban oyendo misa y vieron que'l sacristán levantaba la casulla al cura, y va un señor y levanta las faldas a una señora que taba delante d'él, y la señora se revuelve a bofetadas a él y él diole al que estaba detrás d'él y díjole:

-Síguela, que vien d'arriba.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1696; FERNÁNDEZ INSUELA, "Cuentos Orense", "O tonto na misa", pp. 179-180.

8. "Si vas al cielo..."

a

Una vez murió un hombre y los vecinos fueron al velatorio. Entonces llegó una mujer que taba viuda desde hacía poco y lloraba y lamentábase pol marido y por el otro y decíale:

-¡Ai, Dios mío, qué desgracia!... Si vas al cielo, que nun irás, pero si vas, dile al mio Xuanón que la foizona paició detrás de l'arcona.

b

N'otra versión, la muyer va a visitar al vecín enfermu, non muertu, y diz-y:

-Si muerres, que sí morrerás, y si vas pal cielo, que nun dirás, dile al mi Xuanón que ánde dexó (¿el hacho?) , que nun lo topo por ningún llau-. La mujer del enfermo, ahí presente, contesta:

-Si muerres, que nun morrerás, y si vas pal cielo, que si dirás, tú nun andes p'arriba nin p'abaxo buscando a naide. Siéntate xunto al Criador ya la Virxen, escucha, mira y calla.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "La viuda imprudente hace un encargo al moribundo", p. 41, con bibl. en p. 260; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El cepillo", p. 293.

9. *La fala estraña.*

Había un mozo que andaba con dos mozas, pero una era la que él quería y la otra la que le gustaba al padre pa muyer d'él. El mozo tenía ganas de casase pronto porque taba sin madre,

pero nun quería disgustar al padre. Entonces contóselo a la preferida d'él, que díjole que nun se preocupara, y pusiéronse d'a-cuerdo pa ver cómo lo arreglaban. Bueno. Entonces la moza fue a buscar a la otra y pusiéronse a hablar del chaval y díjole que el padre nun la quería a ella:

-Él quierte a ti. Así que vete a velo, porque ta malo na cama, y ofrécele algo. Pero nun sé si sabes que en aquella casa nun hablan como nosotros- y enseñóle cómo tenía que hablar.

La moza fue a ver al viejo, que púsose mui contento:

-¡Hui! Entonces, ¿cómo tu por aquí?

-Comentaron que taba malo y vengo a velo.

El paisano pensaba que con razón la quería él pal fíu. Entós díjole la moza:

-Pero ¿usté cómo tien las entreñalgas abiertas? Con esa calentura que usté tien, va dolele la purriella y ponésele los cojones malos. ¿Nun tien gana de tomar algo? ¿Quier que le prepare unos piosmomos con un poco de fabaraca na clicha?

El paisano tomóla por tonta y díjole:

-Ah, nena, ¿tu como me hablas con ese palabreiru?- y pensaba: “Con razón el mi fíu prefería la otra”.

Y echóla d'allí y ella, la probe, lo que le decía era que cola ventana abierta iba dolele la cabeza y ponésele los ojos malos, y que si nun quería que le preparara unos güevos con un poco manteca na sartén. Y entonces el mozo y la moza casáronse.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1565**, (var. de); LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “Unha fala estrambótica”, p. 27; CARRÉ, *Galiza*, “Papadeus”, n° 251; CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos, I*, “El cura y el criado”, n° 1-5, p. 19; *Murcianos*, “Sonardeus”, p. 153; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, “El jiliquinqui y el jiliconque”, p. 286; LARREA, *Cuentos gaditanos, I*, “El cura y el hortelano”, p. 163.

10. *L'home que quería parir.*

Era un hombre que tenía envidia de la muyer cuando paría porque cuidábanla bien y dábanle caldo y anís. Entonces díjole a la partera que él quería parir tamién y díjole ella que nun había problema, que nun era cosa d'otro mundo. Entonces, cuando la mujer se puso de parto, la partera mandó al paisano subise al sardo y atóle un bramante a los cojones y pol otro cabo a la muyer, y cuando ella se movía y gritaba, dolíale a él tamién... Cuando el neno nació, la partera, pa que'l marido nun fuera menos, diole un sapo envuelto y él decía:

-Ojinos azules, dientinos de plata, ¿Eras tú el que tiraba po los cojoncinos a papa, miou fíu?

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1739 (var. de); GONZÁLEZ NIEDA, “Ardisana”, 72, “El paisano que quería parir”, “El gallego que quería parir”, p. 127, con bibl.; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “El hombre que quería parir”, p. 150; SUÁREZ, *Cuentos Siglo do Oro*, “El hombre que quería parir”, p. 252.

11. “¿Engañóte?”

Había una moza que preparóse pa ir a una fiesta y la madre advirtióle que nun quitara la mano d'ente las piernas. Encontróse col mozo que la cortejaba y él preguntóle:

-¿Tu qué fais co la mano ahí?

-Mandóme mi madre que nun la quitara.

Entonces él díjole que pa que nun tuviera que andar así tol tiempo, que iba a echale él una puntada, a su manera, y convencióla. Pero ella volvió a poné la mano ente las piernas, porque nun quería desobedecer a la madre, y como él se enfadaba, ella pidióle que, p'asegurase, que le echara otra puntada, y echóse la. Pero cuando llegó a casa y la madre le preguntó si hiciera lo que le mandara, ella contóselo y la madre, echando las manos a la cabeza, decía:

-¿Engañóte, fía, engañóte?

-No, mama, más abajo, más abajo.

Informante A.

Bibl. AARNE Y THOMPSON, tipo 1542**.; Con motivos asemeyaos: SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “Aguja y ovillos para muchachas ingenuas”, pp. 277ss., “La virgen experimentada”, p. 299.

12. “*Afuera’l tablón*”.

Eran unos recién casaos que después de la boda fueron pa casa, ande iban a vivir, y cuando iban a echase, como nun había más qu’una cama y nun querían dormir juntos, pusiéronse a reñir uno col otro:

-Pues yo contigo nun duermo.

-Ni yo contigo.

-Pues yo nun renuncio, que la cama ye tanto mía como tuya.

Entonces él dijo que lo mejor que faían era partir la cama con un tablón y dormir uno pa cada lao, y ella conformóse. Entonces echáronse col tablón na cama y él estornudó y ella díjole:

-Jesús-. Al poco volvió a estornudar y ella díjole otra vez:

-Jesús, Xuan-. Y díjole él:

-¿Díceslo de todo corazón?

-Sí.

-Pues afuera el tablón.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1351 A; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “*El fraile quita la tabla*”, pp. 36-37, con bibl. en p. 258; CANELLADA, *Cuentos populares*, “Xuan y María”, p. 150; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Quitad la tabla”, p. 195, *Cuento tradicional...*, “Quitad la tabla”, p. 192.

13. “*¡Alante col varal!, como decía Vidal*”.

Vidal era un probe que vivía nun pueblo y como nun mataba, los vecinos dábanle por Carnaval l’antroxu, pa “domingo el gordo”, pero no se lo daban todos. Pero un día Vidal compró un gocho, matólo y enchorizólo y cuando llegó Carnaval, acordóse de los que le daban l’antroxu y de los que nun se lo dieran. Entonces echó al hombro una vara de dolcos y iba parando polas puertas, diciendo:

-¿Dieronle nesta casa l’antroxu a Vidal?

-No. (*él mesmu*).

-Pues, ¡alante col varal!

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Adelante con el varal”, p. 337, *Cuento tradicional...*, “Adelante con las morcillas”, p. 196; CASTRO, Rosalía de, *Cantares gallegos*, XXV.

14. *Los lladrones nel güertu*.

En un pueblo había unos que tolos días pola noche iban a robar fruta a lo de un vecín, pero dióse cuenta y púsose a vigilar de noche, quitando a los otros de robar. Entonces pensaron a ver cómo se deshacían d’él y cogieron una calabaza cada uno y hiciéronle los furacos de los ojos, las narices y la boca, sacando lo de dentro, y pusieron dentro una vela que alumbrara. Esperaron a que el paisano saliera y pusiéronse uno a cada lao del güerto, engaramaos, y poniendo la voz ronca empezaron: (*pon voces ronques y fala despacín*)

El primero: -¿Dónde vas, alma perdida?

El segundo: -Al tribunal de pebidas.

El tercero: -Antes, que éramos vivos, andábamos por los caminos.

El cuarto: -Y ahora que somos muertos,
andamos por estos güertos.

El paisano pensó que eran las ánimas y nun volvió a salir de noche a vigilar.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1740 B; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El tío Pelos Tuertos”, nº 149-151, con bibl. en p. 238; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “La higuera de Pelus-Tortos”, p. 151, con bibl. en p. 304; GOMARÍN, *Campurrianos*, “Pelos Crespos”, p. 47; *Murcianos*, “El melonar del sacristán”, p. 197.

15. *Mediu alimentu.*

Era uno que fue a ver a un amigo que tenía a casa y charla va, charla vien, conversación va y conversación vien, y el amigo venga a tizar el fuego de leña y decir:

-El fuego es medio alimento. El fuego es medio alimento-, y otro alimento no lo vio.

Pero, entonces, un día devolióle la visita y el otro, mui clandestinamente, tizó dos fuegos, uno alante y otro atrás, y en cuantas charlaban él tizaba y decía:

-Un fuego es medio alimento, pero dos son alimento entero.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1560, “El comer fingido”, (¿var. de?); FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “Media mantença”, p. 183, con bibl.; *Contos populares*, “Mantença enteira” p. 171.

16. *Hasta aquí llegó'l güelu.*

Era un hombre que tenía un hijo, y el hijo pególe y arras-trólo y cuando lo llevaba arrastro, djíjole al hijo:

-No me llesves más allá, hijo, que hasta aquí arrastré yo a mi padre.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 980 C; CAMARENA, *Cuentos León, I*, “Hasta aquí llegó el abuelo”, p. 341, con bibl. en p.454; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Piedad filial”, p. 134; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “Piedad filial”, p. 178.

17. *L'arca del vieyu.*

Era un señor que lo trataban mui mal los hijos y él se lo contaba todo a un amigo, porque ya les diera lo que tenía, y... el amigo le dio un consejo:

-Compra un arca con una peslera, tráncate na habitación y haz que cuentas en voz alta - no en voz baja, que lo oyeran- y el arca siempre cerrada.

Y él así lo hizo y oíanlo, los hijos oíanlo. Llegó el día que se murió y la primer visita fue al arca, a toda mecha, y en el arca sólo había un papel y una porra, una porra y un papel que decía:

“El que da lo que tien antes de la muerte,
merez que le den con esta porra pola frente”.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 982; *Contos populares*, “A disposición do anciano escarmentado”, p. 189; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “El arca de arena”, p. 135.

18. *La carga repartida.*

Salvador el de Santa María ajuntó una carga leña y echóla al hombro, pero dióse cuenta de que pa qué quería el burro y montó en burro cola carga. El burro, como era ruin, taba flaco, nun era pa caminar y él decía:

-Arrea, burro, arrea. ¿De qué te quejas, si la carga llévola yo?

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1242 A; CANO, *Somedán*, “La carga

repartida”, p. 67, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “La carga partida”, p. 67; *Contos Lugo*, “Xan y María de camiño”, pp. 108-109.

19. *El tocín y las almorranas.*

Pues fueron unos segadores a las siegas y en la casa donde trabajaban pasaban más fame que otra cosa, y uno de ellos encontró un trozo tocín nel escano y lo comió. Pero al día siguiente la dueña de la casa andaba revolviendo, buscando el tocín, y dícenle:

-¿Qué busca?

-Un cacho de tocín que tenía yo aquí d’untar las almorranas a mio padre.

Y hubiera comídolo el segador.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; CANO, “Otros cuentos...”, “El toucín de las almorranas”, p. 421, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “El tocino de las almorranas”, p. 302; CURIEL, *Extremeños*, “El escrupuloso”, p. 472.

20. “¡Pioyosu!”

Pues un matrimonio que se llevaban mui mal, que se llevaban mui mal, y ella siempre lo insultaba llamándole “pioyoso” -pioyos, antes eran pioyos- y él, tanto lo cansó que la tiró a un pozo, y tando ya ahogándose, estripando colas uñas los pioyos.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1365 C; FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “A muller do pioloso”, p. 171, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “¡Piojoso!”, pp. 221ss.; *Cubanos*, “La vieja terca del piojo”, p. 185.

21. *La viga untada.*

Los de Riosa tan burros eran que querían meter una viga por una ventana, altravesá, y untábanla con manteca pa ver si la doblaban. Eso. Eso mesmo.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1244, “Intento de estirar la viga”; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “Untando la viga”, p. 160, *Cuento tradicional...*, “Meter la viga atravesada”, p. 191; FERNANDEZ-PAJARES, *Pajares*, pp. 141-142.

22. *El garabatu.*

Era un “americano”, uno que vino de las Américas, que marchó y vino, y estaba el padre, su padre, arreglando una garabata y pregunta que qué era aquel artefacto. Dice:

-Písale los dientes-, y dióle con el mango na cara y dice:

-Cago nel garabato de Dios...

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1628; FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”, “¡Carallo po angazo!”, p. 195, con bibl.; *Contos Lugo*, “O angazo”, p. 278; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, “El angazo”, p. 102; *Contos populares*, “Carafio co enciño!”, p. 177.

23. “¡Ai, Mundo, Mundo!”

Era un matrimonio que él se puso malo y murió, y venían los vecinos a dale el pésame, los sentimientos, pero en una ocasión que se encontró sola, púsose a freír tayaes de carne, pero no le dio tiempo a comelo y metiólo debaixo l’escano, porque llegaba la gente. Tenía un gato, y iba sacando las tayaes y ella llorando:

-¡Ai, Mundo, Mundo! ¡Cómo me los vas llevando todos uno por uno! ¡Y por desgracia polos mejores!

Era el gato, que iba sacando las tayaes cola pata.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipo 1530*; PUERTO, “Sierra de Francia”, “El gato Mundo”, nº 165 y 166, p. 193, con bibl. en p. 239; CAMARENA, *Cuentos León, I*, “Ay, Mundo, Mundo”, p. 180, con bibl. en 317.

24. *El tontu va al mercáu.*

Era un matrimonio que tenían un fíu qu'era tonto. Criáronlo como pudieron y cuando escumbulló y fue mozo, pensaron que tenían que hacer por espabilalo y dijeron:

-Vamos echalo colos güevos al mercáu, pa que empiece a defendese solo.

Entonces atáronle una cinta colorada a una pata, pa, si acaso se perdía, que pudieran dar con él, y echáronlo pal mercao. En mercao violó otro que era más tonto que él y chocóle la cinta a la pata y quitóse la p'atala él na pata d'él, y el otro que lo vio díjole:

-Oye, ¿tu yas you ya you sou tu? Toma los güevos ya vín-delos tú.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1248 y 1531 B; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "Juan Clo", p. 132, con bibl. en pp. 296-297; Con motivos parecidos: LLANO, *Cuentos asturianos*, "El remiendo rubio", p. 200.

25. *Las contestaciones del sordo.*

Había un hombre que estaba sordo del todo. Un día fue a coger nueces a una mata que él tenía y, tando subido a un nogal sacudiendo, vio venir dos cazadores y empezó a pensar: "Ahora van llegar y van decime que voi a caer y yo voi a contestar que no quisiera. Luego van preguntame si hai nueces y voi deciles que pocas y afuracadas. Y van preguntame que dónde queda el pueblo y voi deciles que detrás de aquel canto". Cuando llegaron los cazadores a la altura d'él le dijeron:

-Buenos días, buen hombre.

-No quisiera-. Los cazadores miraron uno pal otro (*encueye'l llombu y fai un xestu d'extrañeza*).

-¿Hai buenas mozas por aquí?

-Na. Pocas y afuracadas-. Entonces ellos creyeron que taba loco y dijéronle:

-Vete a tomar pol culo.

-Ahí, detrás de aquel cantiquín (*señalando lloñe cola mano*).

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1698 J; CAMARENA, *Cuentos León, II*, "Las contestaciones del labrador sordo", pp. 139-140, con bibl. en p. 300; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Un xordo arando", "O xordo ye os clavos", pp. 25-26, con bibl.; SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*, "Las contestaciones del labrador sordo", n° 59.2, pp. 196-197; *Murcianos*, "María la sorda", p. 239; Variantes sobre sordos: CANO, "Otros cuentos...", "El llabrador faise el sordu", "La familia sorda", p. 423, con bibl.; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, n° 99 y 100, pp. 280-281.

26. *El pastor y febreru.*

Había un pastor que quedó sin vianda pal ganao (vacas o ovejas) y fue a buscar quién se lo vendiera, pero nun se avinieron nel trato, porque pedíanle mucho. Tonces él pensólo: febrero taba al acabar y en llegando marzo ya echaría el ganao pal pasto. Pero febrero contestóle:

-Con dos (*o tres*) días que me quedan y otros dos (*tres*) que me deje mi hermano marzo, volverás con los los pellejos al hombro y las cencerras na mano.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 294, "Los meses y sus acciones simbólicas"; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "El pastor contra febrero", p. 128, con bibl.; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, "Las cuentas de la vieja", p. 199.

27. *L'alcalde tontu.*

Era nun pueblo que tenían que faer un bebedero pal ganao y empiezan a apostar que si ye alto, que si ye bajo, que si... bueno, eso. Entós llega el alcalde y midióse a él mismo y dice:

-Alcanzo yo, alcanza cualquier burro. Faéilo cola mi altura, que si alcanzo yo, alcanza cualquier burro.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1200-1349, “Cuentos acerca de ton-tos”; CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*, “El alcalde tonto”, p. 180.

28. *El soldáu y l'estudiante.*

Pues era el rei y la reina, que la reina decía que eran más lis-tos los estudiantes y el rei que los soldaos. Entonces decidieron poneles una comida a un estudiante y a un soldao pa demostrar cuál era el más listo, y les pusieron un filete grande y otro pe-queño. Entonces el soldao sirvióse el grande antes que l'estu-diante y el estudiante protestó, por qué cogiera el grande, y con-testa el soldao:

-Tu si te hubieras servíu delante, ¿cuál cogieras?-. Diz él:

-El pequeño-. Y contesta el soldao:

-Pues ahí lo tienes. (*Da un golpe bien calcáu enriba la me-sa*).

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; Sobre l'motivu de los estudiantes y los soldaos: PUERTO, “Sierra de Francia”, “El soldado y el es-tudiante”, p. 119, “El soldado y el abogado”, p. 120, con bibl. en p. 232; *Contos Lugo*, «Conto de “hai” e “non hai”», p. 231; PRIETO, *Vianeses*, “Os estu-diantes i os soldaos”, p. 133; *Murcianos*, “El soldado y el estudiante”, p. 169; *Contos populares*, “Os estudiantes e os soldados”, p. 64.

29. *El pastor mentirosu.*

Un pastor que todos los días hacía revolución al pueblo, co-las ovejas y las cabras, y todos los días:

-¡Qué viene el lobo! ¡Auxilio, que viene el lobo!

Y iban los vecinos y no había tal lobo, todos los días, enga-

ñando los vecinos. Hasta que llegó un día que nadie le hizo ca-so, vino el lobo y zampóle las ovejas y las cabras y después llo-raba, nadie le hizo caso.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1333; GONZÁLEZ NIEDA, “Ardi-sana”, 72, “El pastor embustero”, p. 130, con bibl.

30. *Las papas duras.*

Era una muyer que trajo jornaleros a trabayar nas fincas que tenía y p'almorzar dábales papas, pero un día viose apurada pa cocelas y saliéronle duras, y como la gente taba al llegar, ya no le daba tiempo a parase a hervir agua y añadir sal, y ocurrióse-le mexar entr'ellas p'ablandalas. Pero nun sé cómo se arregló que cayó de culo na pota y, sacando puños de papas del culo, decía:

-¡Yo fresca en mio vida,
nin desnuda nin vestida! (*xestos referentes a la situación*).

(N'otra versión la muyer, cansada de que-y cayeren pelos na pota y que l'-home la reñera por ello, pensó que pa evitalo lo meyor sedría guisar en carnes. Dende equí sigue como l'anterior).

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, “Ibias”, “Os freixós limpios”, p. 80.

31. *“Yo yá non veo”.*

Bueno, pues una señora que tiene muchos hijos y antes de la cuarentena, cuando ella estaba esperando su... su período nor-mal que le venía, la cuarentena ¿no?, entonces ella ve y se da cuenta que, bueno, que pasa la cuarentena y que no tiene el pe-ríodo normal. Entonces coge y dice al marido:

-Voi a ir al médico, porque esto no puede ser.

Va al médico y le toca su turno y entra, bueno:

-¿Qué deseaba, señora? ¿Qué traes por aquí?

-Pues mire usted, que el crío yá tien dos meses, que son sesenta días, y que no me viene a mí el período normal que tal.

Entonces el doctor la analiza, la hace sus análisis, y de nuevo la encuentra que está preñada y, entonces, le dice:

-Bueno, mujer, hai que tener más cuidao con todo esto, porque ya tienes muchos hijos y lo que tienes que hacer es, cuando veas que tu marido pone los ojos en blanco, ¿eh?, pues empujalo fuerte y échalo fuera (*fai xestu d'emburries*).

Y dice:

-Ah, sí, majo, es que cuando él pone los ojos en blanco, yo ya non veo.

Informante B.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Xa non vía nada", p. 75.

32. "Más madrugó'l que la perdió".

Era un paisano y encontró una cartera, vino diciendo a los de casa:

-El que madruga, Dios le ayuda-. Y le contestan los hijos:

-Más madrugó'l que la perdió.

Informante A.

Bibl.: Non catalogáu en AARNE Y THOMPSON; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "Al que madruga Dios lu ayuda", p. 127, con bibl.; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "Mais madrugó el que la perdéu", p. 36.

33. *El leñador.*

Pues era un señor que iba a cortar leña para el fuego de su casa y, entonces, se sube al árbol a cortar las cañas y vio una que salía mui horizontal, ¿eh?, entonces él dice:

-Oh, ¡qué tronco más bueno! Pues me lo voi a cortar.

Coge y se sienta en el exterior del tronco y corta del lado del interior, y se cae, rompiéndose unos cuantos güesos, por decirlo así.

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1240; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "El leñador", p. 259; *Murcianos*, "El hombre que decía estar muerto", pp. 231-232.

34. "Contesta, bolsón".

Na Plaza, en Teberga, era una rapaza rica que tenía un pretendiente y ella no era mui activa y la gente decíale que cómo la quería, que cómo se casaba con ella y él andaba diciendo que era polo que tenía, que no era por ella, que quería faese poderoso. Y ella súpolo, ella llegó a sabelo, pero nun dio atrás al asunto, no, y llegó el día d'ir a la iglesia y a él le pregunta el cura:

-¿Quieres a Ramona por esposa?

Dijo que sí. Pero preguntan a Ramona y contesta Ramona:

-Contesta tú, bolsón, que a ti te quier, a mi non.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 1558 (var. de); CHEVALIER, *Cuentecillos*, "Comed, mangas", p. 234; GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*, "Un dicho de D. Eduardo Mihura", p. 275.

35. *La cigarra y la formiga.*

a

La formiga tol año ta trabajando p'ajuntar el montón de paja que ajunta, ya lo ves nos praos, y llegó el invierno y la cigarra nun tenía qué comer y va a pedile comida a la formiga y dizle:

-¿Qué hiciste todo el verano?

-Cantar a todo pasajero.

-Pues ahora que los pasajeros te den de comer.

b

-Hormiguita, dame un grano. (*Dize la cigarra*).

-¿Qué hiciste todo el verano?

-Cantar a los segadores.

-Pues ahora como cagayones.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 280 A; GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana", 72, "La cigarra y las hormigas", p. 113, con bibl.; *Contos populares*, "A merla e a formica", p. 50.

36. La enseñanza del cuervu.

Bueno, pues era un cuervo que puso un güevu y tenía un polluelo, ¿no?, un cuervín, sí, aquel güevu le dio un cuervín y, claro, el cuervo fue creciendo, creciendo, creciendo hasta que llegó el día de que tenía que servirse por sí solo, y entonces el cuervo, la madre, le dice:

-Tu si ves un hombre que se agache a coger una piedra, tómate el vuelo, porque es pa tirártela.

Y entonces el polluelo le contesta:

-¿Y si la trae en la mano?

-Hijo, ya te puedes ir, te puedes valir por ti solo.

Informante B.

Bibl.: AARNE Y THOMSON, tipu 230 B; CAMARENA, *Cuentos León, I*, "La enseñanza del gorrión", p. 102, con bibl. en p. 394.

37. La cabra y los cabritinos.

Era una cabra que tenía siete cabritinos y la loba los persiguía pa comelos, y la cabra tenía que salir pa buscar comida pa los cabritinos y les dijo:

-No abráis la puerta a nadie-, y advirtióles que si alguien picaba, que les enseñara la pata. Pero llegó la loba y díjoles:

-Abrir, que soi vuestra madre.

-Enseñanos la pata-, y la pata era negra. Entonces no le abrieron, porque tenía que ser blanca.

Pero la astuta de la loba fue a un molino y se enfarnó las patas con harina. Volvió a picar y le mandaron enseñar la pata y, como la tenía blanca, le abrieron y los comió a todos, no siendo el pequeño, qu'escondióse debajo la escalera. Cuando llegó la cabra, el pequeñín contó a la madre lo que hubiera pasao, y el lobo fue a dormir la fartura a lao del río, y llegó la cabra y abrióle la barriga, abrióle la barriga, y los cabritinos tovía estaban vivos, y llenóle la barriga de piedras y al hacé la digestión diole la sed, y al ir a beber al río cayó al agua y afogóse.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 123; LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias", "A cabra ye os sete cabritiños", p. 20, con bibl.

38. La buena pipa.

-¿Quiés que te cuente el cuento la buena pipa?

-Sí.

-¿Que si quies que te cuente el cuento la buena pipa?

-Sí.

-Yo nun te digo ni que sí ni que no, dígotte que si quies que te cuente el cuento la buena pipa...

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 2271, “Cuentos falsos para niños”; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “El cuento de la buena pipa”, p. 194, con bibl. en p. 323; CHEVALIER, *Cuento tradicional...*, “El cuento de la buena pipa”, p. 200; *Murcianos*, “¿Quieres que te cuente un cuento?”, p. 437.

39. *Cuentu del cestu.*

Eran una vieya y un vieyo,
que tenían un buei
y dábanle de comer nun cestu
y nun sé más qu'esto.

Informante A.

Bibl.: AARNE Y THOMPSON, tipu 2271, “Cuentos falsos para niños”; CAMARENA, *Cuentos León, II*, “Cuento de la canasta”, p. 204, con bibl. en p. 330; PUERTO, “Sierra de Francia”, “Cuento de la banasta”, n° 220, p. 217; *Contos Lugo*, “A muller, o cestu e a canada”, p. 107.

BIBLIOGRAFÍA

(AARNE Y THOMPSON) = AARNE y THOMPSON, *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1995, FF Communications, 258, traducción de Fernando Peñalosa.

AMORES, Montserrat, *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*, Madrid, C.S.I.C., 1997.

(CAMARENA, *Cuentos León*) = CAMARENA, Julio, *Cuentos tradicionales de León*, 2 vols., Madrid, Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación Provincial de León, 1991, Tradiciones Orales Leonesas IV.

(CAMARENA, *Ciudad Real*) = Id., *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*, Ciudad Real, Instituto de Estudios Manchegos, 1984.

(CANELLADA, *Cuentos populares*) = CANELLADA, M^a Josefa, *Cuentos populares asturianos*, Salinas, Ayalga ediciones, 1978, Colección Popular Asturiana.

(CANO, *Somedán*) = CANO GONZÁLEZ, Ana M^a, *Notas de folklor somedán*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999.

(CANO, “Otros cuentos...”) = Id., “Otros cuentos tradicionales asturianos”, *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*, Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo, 1999, pp. 417-426.

(CARRÉ, *Galiza*) = CARRÉ ALVARELLOS, Loís, “Contos populares da Galiza”, *Revista de Etnografía*, Porto, vols., I.2 (1963) a IX.1 (1967).

(*Contos Lugo*) = CARBALLO CALERO, R., *Contos populares da provincia de Lugo*, Vigo, Editorial Galaxia / Centro de Estudios Fingoy, 1963.

(*Murcianos*) = CARREÑO CARRASCO, E. y GUARDIOLA CARRIÓN, A., *Cuentos murcianos de tradición oral*, Murcia, Universidad de Murcia, 1993.

(CHEVALIER, *Cuentos folklóricos españoles*) = CHEVALIER, Maxime, *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*, Barcelona, Editorial Crítica, 1983.

(CHEVALIER, *Cuento tradicional...*) = Id., *Cuento tradicional, cultura, literatura (siglos XVI-XIX)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999, Acta Salmanticensia, Estudios Filológicos, 272.

(CHEVALIER, *Cuentecillos...*) = Id., *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1975.

(*Contos populares*) = *Contos populares*, Vigo, Biblioteca Básica de Cultura Galega, 1983.

(CORTÉS VÁZQUEZ, *Salmantinos*) = CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Cuentos populares salmantinos*, 2 vols., Salamanca, Librería Cervantes, 1979.

(*Cubanos*) = FEIJOO, Samuel, *Cuentos populares cubanos. II*, Las Villas, Departamento de Investigaciones Folklóricas de la Universidad de las Villas, 1962.

(CURIEL, *Extremeños*) = CURIEL MERCHÁN, Marciano, *Cuentos extremeños*, Cáceres, Editora Regional de Extremadura, 1987, Serie Rescate.

(DÍAZ-CHEVALIER, *Castellanos*) = DÍAZ, J. Y CHEVALIER, M., *Cuentos castellanos de tradición oral*, Valladolid, Ámbito Ediciones, 1983, Colección Ámbito Castilla y León.

(ESPINOSA, *Castilla y León*) = ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, Madrid, C.S.I.C., I (1987), II (1988).

(FERNÁNDEZ INSUELA, “Cuentos Orense”) = FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio, “Cuentos de la tradición oral de Orense”, *Boletín Avriense*,

XXIII, Orense, 1993, pp. 149-195.

(FERNANDEZ-PAJARES, *Pajares*) = FERNÁNDEZ-PAJARES, José María, *Del folklore de Pajares*, Oviedo, IDEA, 1984.

(GARCÍA SERRALLÉS, *Gaditanos*) = GARCÍA SERRALLÉS, Carmen, *Era posivé... Cuentos gaditanos*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1992.

(GOMARÍN, *Campurrianos*) = GOMARÍN GUIRADO, Fernando, *Cuentos campurrianos de tradición oral*, Santander, Artes Gráficas Bedia, 1995, Colección "La rueda parlera".

(GONZÁLEZ NIEDA, "Ardisana") = GONZÁLEZ NIEDA, M^a Aurina, "Cuentos populares recoyos en Valle d' Ardisana (Llanes)", *Lletres Asturianas*, 65, 1997, pp. 75-91.

- Id., "Cuentos de tradición oral na parroquia d' Ardisana (Llanes)", *Lletres Asturianas*, 72, 1999, pp. 110-132.

GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ VALLÉS, J. Manuel, "Nueve cuentos populares", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, I y II, 1974, pp. 227-244.

(LARREA, *Cuentos gaditanos*) = LARREA PALACÍN, Arcadio de, *Cuentos gaditanos*, I, Madrid, C.S.I.C., 1959.

(LLANO, *Cuentos asturianos*) = LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio del, *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Oviedo, Delegación

Provincial de Cultura, 1975.

(LÓPEZ VALLEDOR, "Ibias") = LÓPEZ VALLEDOR, Fanny, *Literatura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*, A Caridá, Xeira Llaboría., 1999.

(*Anticlericales*) = LORENZO VÉLEZ, Antonio, *Cuentos anticlericales de tradición oral*, Valladolid, Ámbito Ediciones, 1997.

(PRIETO, *Vianeses*) = PRIETO, Laureano, *Contos vianeses*, Vigo, Editorial Galaxia, 1958.

(PUERTO, "Sierra de Francia") = PUERTO, J. Luis, *Cuentos de tradición oral en la Sierra de Francia*, Salamanca, Caja Salamanca y Soria, 1995, Colección "Temas locales".

(RAMOS, *El cuento folclórico...*) = RAMOS, Rosa Alicia, *El cuento folclórico: una aproximación a su estilo*, Madrid, Editorial Pliegos, 1988.

(RISCO, "Etnografía") = RISCO, Vicente, "Etnografía", en OTERO PEDRAYO, Ramón (dir.), *Historia de Galiza*, I, Buenos Aires, Ed. Nos, 1962, pp. 704-717.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, "Contos tradicionales y otras narraciones de Rozadas (Bual)", *Lletres Asturianas*, 46, 1992, pp. 99-114.

(SUÁREZ, *Cuentos Siglo de Oro*) = SUÁREZ LÓPEZ, Jesús, *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*, Gijón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, 1998.